



丙年常年期第十六主日

主曆二〇二五年七月二十日

主日彌撒欄

請在誦唸慈悲申經後保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請將行動電話關機。

進堂曲： 在基督的愛內

Bb 4/4 ALL FLOWERS WILL SING

i | 3̣ 3̣ 2̣ i i | i i 7 6 - | 5 5 3 5 i | 2̣ - -
在 基督的愛內 我們結合， 大家同來唱 歌。

i | 3̣ 3̣ 2̣ i i | i i 7 6 - | 5 5 3 5 i | 2̣ 3̣ 2̣ i ||
在 基督的愛內，我們踴躍 高聲同唱基 督得 勝。

5 4 | 3 3 3 2 | 3 5 - 5 4 | 3 3 3 5 | 2 - -

- 1. 給我 們的姊 妹 弟兄，帶來 無窮的喜 樂。
- 2. 人類 生命的 道路，到處 充滿著友 誼。

5 4 | 3 3 3 5 | 6 i - i 2 | 3 5 4 2 | i - - ||

- 1. 因著 基督我們 合一，永遠 不會再分 開。
- 2. 時常 有人滿懷 熱誠，並以 真情愛慕 你。

讀經一：

恭讀創世紀 十八，1~10a

那時候，天氣正熱，亞巴郎坐在帳幕門口。上主在瑪默勒橡樹林裡，顯現出來。亞巴郎舉目一望，看見三個人站在對面。他立刻就從帳幕門口跑去迎接他們，俯伏在地，說：「我主，如果我蒙你垂愛，請你不要在你僕人這裡不停留就離去。我叫人拿點水來，洗洗你們的腳，然後在樹下休息休息。你們既然路過你僕人這裡，等我拿點餅來，吃些點心，然後再走。」他們回答說：「就照你所說的做罷！」亞巴郎趕快進了帳幕，到撒辣面前說：「妳快拿三斗麵粉，和一和，作些餅。」他又跑到牛群中，選了一頭又嫩又肥的牛犢，交給僕人，要他趕快煮好。亞巴郎就拿了奶油和牛奶，以及預備好了的牛肉，擺在他們面前；他們吃的時候，

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂
1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

堂區告解時間：週五 7:30-8:30 PM 週六 4:00-5:00 PM

中文告解時間：主日 2:30-3:00 PM

指導司鐸：Fr. Joseph 同衛峰神父 fr.tong@sfrchurch.org

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

亞巴郎在樹下侍候。他們向他說：「你的妻子撒辣在哪裡？」他答說：「在帳幕裡。」其中的一位說：「到明年這時候，我必要回到你這裡來，那時，你的妻子撒辣要生一個兒子。」——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠十四

答：G (Em) 4/4 朱健仁曲

1 6 6 - 5 6 | 1 1 5 6 6 5 | 3 - - 2 6 | 5 5 2 4 4 4 | 3 - - ||
上主， 誰能住在祢的帳幕裡？ 誰能住在祢的帳幕裡？

領：

- 一、是那行為無瑕，實行正義，心口無欺的人；他不隨口詆毀，不加害近人，也不欺凌鄰居。
- 二、他輕看作姦犯科的人，而尊重那敬畏天主的人，他輕看作姦犯科的人，而尊重敬畏天主的人。
- 三、他不放高利貸，也不受賄加害無辜。這樣行事的人，才能永不動搖。永不動搖。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致哥羅森人書 一，24~28

弟兄姊妹們：現在我為你們受苦，仍然覺得高興，因為這樣我能在我的肉體上，為了基督的身體——教會、補充基督的苦難所欠缺的；我依照天主為了你們所授與我的職責，作了這教會的僕役，好能充分宣揚天主的道理，這道理就是從世代代以來所隱藏著的奧秘，現在已經顯示給祂的聖徒了。天主願意他們知道，這奧秘為外邦人有多麼豐盛的光榮，這奧秘就是基督在你們心中，成為你們獲得光榮的希望。我們所傳揚的就是這位基督，因而我們以各種智慧，勸告每個人，教訓每個人，使所有的人都在基督內成為完人。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：F (Dm) 3/4

朱健仁曲

6 6 5 | 3-- | #4 2#4 | 3-- | 1-3 | 2-5 | 3-- | 3-- | 3-- |

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

6 6 5 | 3-- | #4 2#4 | 3-- | 1-3 | 2-5 | 6-- | 6-- ||

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

1-3 | 2-5 | 6-- | 6-- ||

阿肋路亞。

領：主說：我稱你們為朋友，因為凡是我從父那聽來的一切，我都顯示給你們了。

福音：

恭讀聖路加福音 十，38~42

那時候，耶穌進了一個村莊。有一個名叫瑪爾大的女人，把耶穌接到家中。她有一個妹妹，名叫瑪利亞，坐在主的腳前聽祂講道。瑪爾大為侍候耶穌，忙碌不已，便上前來說：「主啊！我的妹妹讓我一個人伺候祢，祢不介意嗎？請叫她來幫助我罷！」主回答她說：「瑪爾大，瑪爾大！妳為了許多事情操心忙碌，其實需要的只有一件。瑪利亞選擇了最好的一分，是不能從她手裡奪去的。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：主，請接納

E♭ 4/4

David Robinson, SJ
Chinese: Liliana HG

對經：5 4 3 2 3 - | 5 4 3 7 1 2 3 | 4 3 2 3

主，請祢接納，我的全部自由，記憶，我的

4 3 2 1 | 7 6 7 - - | 5 4 3 2 3 - |

理智和整個意志。凡我所有，

3 4 5 7 1 - | 4 3 2 7 1 | 1 - - - ||

或所擁有，都是祢賞賜的。

0 1 7 6 #5 6 | 7 . #5 #5 6 7 | 1 7 6

1、我願全部奉還給祢，甘心委順，

1 7 6 3 | 4 4 4 6 #5 - ||

任憑祢隨意安排。

1 7 6 #5 6 7 | 3/4 7 3 3 - | 4/4 4 . 4 3 1 | 2 - -

2、唯獨將祢的聖愛、聖寵賞賜我；

2 | 2 . 2 2 2 | 4 - - 0 | 4 . 4 4 1 | 2 - - - ||

我便心滿意足，別無所求。

© 1991, David Robinsons, SJ. All rights reserved.

Chinese adaptation: Liliana Hsueh-Gutierrez. Used with permission.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。

領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：祢已臨近

對經 G 4/4

Dan Schutte
Chinese: Carl Wang, Richard Wang, Liliana Hsueh

5 | 5 - - 1 | 6 - - 5 4 | 5 - - - | 5 - - 6 7 | 1 - -

噢主，祢已臨近我。祢永遠

2 | 1 - 6 - | 5 - - - | 5 - - 5 | 1 1 - 3 4 | 5 - -

在我身旁：指引我、扶持我，

3 2 | 2 1 - 3 | 1 - 1 6 | 6 5 5 - - | 5 - - 0 ||

遠離仇敵，邁向永生道路。

5 5 5 5 6 | 5 - - 6 7 | 1 2 3 4 3 2 1 | 3 - -

1、主，祢鑒察我心，我或坐或行祢完全明悉。

3 4 | 5 4 3 2 1 1 | 2 1 6 1 3 - |

1、祢的手將我庇蔭，使我遠離死亡，

0 4 3 2 1 | 5 - - - | 5 - 0 ||

1、免於我受傷。

5 | 5 5 5 5 5 6 | 5 - - 6 7 | 1 2 3 4 3 2 1 | 3 - -

2、何處能逃避祢的愛？若我上天下地祢都在；

3、主明察我的思維，在我生命前祢已塑造我。

3 4 | 5 4 3 2 1 1 | 2 1 6 1 3 - |

2、若飛往日出東方或日落的西方，

3、何時在暗中締結，何時在母胎中，

0 4 3 2 1 | 5 - - - | 5 - 0 ||

2、祢仍舊臨在。

3、祢全都知曉。

5 5 5 5 5 5 6 | 5 - - 6 7 | 1 2 3 4 3 2 1 | 3 - -

4、主的策略何其深奧，策略總數又何等繁浩！

3 4 | 5 4 3 2 1 1 | 2 1 6 1 3 - |

4、即使我若去數計，它們多如星辰，

0 4 3 2 1 | 5 - - - | 5 - 0 ||

4、祢始終臨在。

Text based on Psalm 139. Text and music © 1971, Daniel L. Schutte.

Published by OCP Publications. All rights reserved.

Chinese: Carl Wang, Richard Wang, Liliana Hsueh © 1982, 1992.

All rights reserved. Used with permission.

出堂曲：世界之光

G 4/4

2 | 2 . 7 5 3 | 5 - 0 2 | 4 . 3 2 1 | 2 - 0

1. 真光進入世界，我們為光作證，

2. 主，祢派遣我們，傳揚祢愛無疆，

3. 求主垂憐世人，消除人間紛爭，

2 | 2 . 7 5 3 | 5 - 0 2 | 4 . 3 2 1 | 2 - -

1. 讓世人都得見耶穌基督真神。

2. 使未識祢的人也分享主平安。

3. 祢是和平君王，快將神國拓展。

2 | 5̣ · 5̣ 4̣ | 2̣ 4̣ | 2 - 0 2 | 5̣ · 5̣ 6̣ | 4̣ 6̣ | 5 - 0
 1,2 我 們 歡 欣 到 主 前， 答 覆 祢 的 召 喚，
 3 阿 肋 路 亞！ 阿 肋 路 亞！
 5 | 3 - 2 | 1 | 5 - - ||
 1,2 在 愛 中 奉 獻。
 3 阿 肋 路 亞！

彌撒特別意向欄

若您想奉獻彌撒，請在一週前將彌撒意向與獻儀交給
 李鳳珍姊妹：626-315-7177 支票抬頭請寫“C.C.C.”

趙儒民率子女追思趙雲俠神父、趙雲崑神父，求主賜早日
 安息主懷、享天鄉永福。

梁淑雯追思父親梁漢源、母親周容、二哥梁澤輝，Rafael,
 Peter, John, Gabriel, 公公劉冠、婆婆畢珍、三姨周麗嫻、
 三姨丈葉進來、大伯劉國漢，求主賜天堂永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，
 求主賜他們安息主懷、天鄉永福。

羅啟君為父親羅恆武 Austin Lo 求安息主懷、天鄉永福。

連玉燦全家追思父親、公婆及死去的祖先，
 求主賜他們安息主懷、天鄉永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思六叔蔡祥道（聖名若瑟）
 求主賜靈魂永安、天鄉永福。

張茜凝率子、媳為朱自成求安息主懷，永享天堂福樂。

蔡素娟、蔡素雯、蔡素琮追思六叔蔡祥道，
 求天主賜他天堂永福。

王君儀為代女毛佩佩的女兒毛子俐（聖名：Cecilia）及
 侄王元春求安息主懷，天鄉永福。

安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。

安家姊妹們為二姑安金錠求病中得照顧，得主安慰，
 身心安寧。

任阿美追思父親任廷理、母親任林葉，弟弟任登華、
 任明有和妹妹任明愛，求天鄉永福。

蘇闊為朱健仁的母親朱韓玉華（聖名瑪利亞）平安歸主，
 求享天鄉永福。

童利孝、葛寧意追思楊國育神父的母親楊瑪利亞，
 求天鄉永福。

蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，
 求主賜他們天鄉永安。

代禱欄

求健康：盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、于陳秀貴、
 薛玉山、張朝禎、簡嘉逵、李鑫源、童林娥、鄭金坤賢、
 鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、
 黃桂音、林小姍、徐永珍、盛鐵君、陳天雪、梁淑雯、

胡維鈞、胡亞賢、賈冰雪、繆劉桂卿、謝瑩、楊欣如、
 Anna L. Sun、Sue Ottoson、陳大第、張世鳳、薩次卿、
 Randy Anderson、劉菲、曹依、孫祖洪、張奇珠、張翊庭、
 黃小菱、葉茵台、賴素靜、阮益謙、張晉霞、姚裕華、
 Adrian Chan、Eugene Chan、陳林喜美、徐小明、朱錫芬、
 蘇崑勇神父、林翠珍、汪淑純。

為新亡者祈禱：王雅嫻、毛子俐、鄭王溫慈、朱韓玉華、
 郭瑩瑩。

教會消息欄

教宗：讓我們為和平 及忍受戰爭、暴力之苦者祈禱

（梵蒂岡新聞網）教宗良十四世 7 月 13 日主日在羅馬近郊
 岡道爾夫堡夏宮門口說：「親愛的弟兄姊妹，我們不可忘記
 為和平祈禱，以及為所有因暴力和戰爭而處於痛苦和急需
 處境的人祈禱。」

在羅馬近郊的岡道爾夫堡，教宗當天上午 10 點在維拉
 諾瓦的聖多默堂主持主日彌撒，然後正午 12 點在夏宮門口
 帶領眾人誦唸《三鐘經》。唸經後，他表示「很高興」來到
 岡道爾夫堡，並感謝所有人對他的「熱情歡迎」。

新真福梅修士的見證

然後，教宗提到，聖母昆仲會的梅 (Licarion May) 修士
 前一天在西班牙巴塞羅那榮列真福品。新真福於 1909 年在
 「敵視的氛圍中」被仇教者所殺害，他生前「懷著熱忱和勇氣」
 在最貧困的人中間履行教育使命。教宗祈願新真福的見證
 能激勵所有的人，尤其是教育領域的工作者。

談到教育界，教宗向在暑假期間陪伴兒童們與少年們的
 服務者和教育者表達感激之情，並提及為兒童們和少年們
 舉辦的吉弗尼電影節 (Giffoni Film Festival)，為此送上
 祝福。

問候朝聖者並向憲兵致敬

當天的自由廣場人潮洶湧，數千人一大早就湧入這個
 名為岡道爾夫堡的小鎮。雖然天氣不穩定，時而晴空萬里、
 時而烏雲密布，但人們的熱情絲毫未減。

教宗唸經後向在場的團體表示問候，包括：從波蘭來的
 禮儀學院暑期班學員、西班牙埃納雷斯堡 (Alcalá de Henares)
 教區聖伯多祿宗徒堂的朝聖者、奧斯定會隱修女，以及
 法國利耶塞 (Liesse) 音樂學院少年合唱團成員。

教宗尤其問候了義大利韋萊特里 (Velletri) 憲兵學校的
 學生。他說：「我鼓勵你們繼續你們的服務進程，為國家和
 公民社會效力。」接著，教宗邀請在場眾人為「那些提供
 服務的人鼓掌喝采」。

接近民眾

三鐘經祈禱活動結束後，教宗走上前去問候站在最前排的人，與他們握手、賜予祝福。最後，教宗步行進入夏宮，廣場上的人們仍沉浸在與伯多祿繼承人共度夏季時光的幸福喜悅中。

教宗良十四世為台灣颱風災民祈禱、呼籲提供援助

(梵蒂岡新聞網) 教宗良十四世獲悉「丹娜絲」颱風襲擊台灣，造成人員傷亡和損失。教宗「為受災的民眾祈禱」，並要求聖座愛德服務部「向民眾提供具體的幫助」。這是聖座新聞室主任布魯尼向媒體記者提供的消息。

襲擊台灣沿海的颱風造成了巨大的破壞。到目前為止，已經確認兩人死亡，超過 500 人受傷，其中許多人在颱風經過時被碎石、建築物倒塌或交通事故所傷害。據初步統計，已有 3,000 多人被疏散。

加州華人天主教生活營 CACCLC 2025

日期：2025 年 8 月 29 日至 9 月 1 日 (勞工節長週末)
地點：Santa Teresita Youth Conference Center, Three Rivers, CA
主題：Rise Up and Follow Me 起身跟隨我
對象：18 歲以上的青年。 報名網址：cacclc.org
費用：學生及未工作者：\$200；已工作者：\$260 (今天)
學生及未工作者：\$230；已工作者：\$290 (明天起)

佈告欄

七月：耶穌寶血月

中文和好聖事告解時間

主日中文彌撒前一小時：2:30 PM 至 3:00 PM.
教友亦可與神父另約時間。

信仰培育講座

在變動的世界中學習「聆聽」主的聲音，
深化「我信」，尋找真正的「希望」

主講：胡淑琴修女 (天主教耶穌孝女會會士、輔仁聖博敏神學院副教授)
時間：主曆二〇二五年七月廿七日下午五時至八時。
地點：本堂四、五號教室。

堂區消息

- **聖所基金**：本堂今天為聖所基金收第二次奉獻。該基金是用來美化聖所的。敬請大家慷慨解囊。

***** 二〇二五年堂慶 *****



今年本堂將在 8/2 (週六) 11 AM ~ 8 PM 及 8/3 (主日) 8 AM ~ 7:30 PM 舉辦堂慶。我們將有**美食、娛樂節目、遊戲及摸彩**。敬請大家踴躍參加。

頭獎：2025 Jeep Wrangler 2-door Sport S 4x4

二獎：智能電視

三獎：iPad

每張彩券奉獻額：\$75

抽獎時間：8/3/2025, 7:30 PM.

彩券已寄給在堂區有登記的家庭。

您也可在主日彌撒後購買彩券。

彌撒後可預購堂慶票。\$10 可買 12 張堂慶票。

若您願意在堂慶娛樂節目中表演，
請洽 Cora Sanchez (626) 617-9319



- **Together in Mission 2025: 心之餽贈**

本堂今年的籌款目標是 \$106,918.

目前認捐額：\$70,566.98

目前已付額：\$53,360.25

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 <https://timgive.org/saints/r/?parish=P470>



堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

會長：岳德帆弟兄。	副會長：陳佩琳姊妹。
秘書：何凱恩姊妹。	禮儀組：趙金潤姊妹。
福傳組：伍美美姊妹。	活動服務組：潘綺霞姊妹。
靈修組：孫愛珠姊妹。	財務組：梁慧賢姊妹。